



U.S. 사법부  
침해조사과

연방 협력 및 준수 부서-NWB  
950 Pennsylvania Ave, NW  
Washington, DC 20530

2016년 9월 12일

공인, 배당 증명 요청

Hon. Carolyn B. Kuhl

주심 판사

Los Angeles 자치주 California 고등 법원

111 North Hill Street

Los Angeles, CA 90012

\*Sherri R. Carter

행정관/서기

Los Angeles 자치주 California 고등 법원

회신: 고소 제 171-12C-31호

Los Angeles 자치주 California 고등 법원 및  
California 사법 위원회의 조사

존경하는 주심 판사인 Kuhl과 Carter양에게:

지난 5년 간, Los Angeles 자치주 California 대법원(LASC)과 United States 사법부는 이들에 속한침해 조사과와 연방 협력 및 준수 부서(FCS)와 California 중부 지방을 관할하는 United States 지방 검찰청(이하, DOJ)을 통해 영어 사용 능력이 부족한 사람들(LEP)의 LASC 서비스에 대한 상당한 접근과 관련된 문제를 해결하기 위해 협력해 왔다. 본 조사와 관련된 LASC의 협력에 감사한다. LASC 관련자들은 본 조사 과정을 통해 문제 해결 및 해결 방안을 탐구하고자 하는 DOJ와의 대화에 상당한 책임감을 가지고 성실하게 참여하였다.

본 서신 및 첨부된 합의서는 LASC가 취한 과정들을 명시하며 LEP들에게 LASC 서비스에 대한 상당한 접근이 가능하도록 협력하는 데에 합의하였다. LASC는 LEP 법원 사용자들에게 모든 법원 과정에서의 무료 통역자 제공 및 모든 법원 활동에 필요한 적합한 언어 지원 서비스가 제공될 것이다. 이러한 목표 달성 및 DOJ의 조사를 끝마치기 위해, LASC는 본 서신 및 첨부된 제안서에 명시된 각 단계들의 수행에 합의하였다.

## 법의 강권

사법부로부터 연방 재정 지원을 받는 자들은 1964년 시민권 법 6조(6조)에 따라 인종, 국적에 따른 차별이 금지된다.<sup>1</sup> 42 U.S.C. §§ 2000d ~ 2000d-7, 28 C.F.R. 42-C(6조 시행규칙) 항 참조. LASC는 사법부를 포함하여 연방의 재정 지원을 받는 California의 통일된 주 법원 제도이기 때문에 6조의 요구사항에 부합한다.

6조 및 이 시행규칙의 준수를 위해, 연방 재정 지원을 받는 자는 LEP들에게 상당한 접근을 허용하는 관련 단계를 수행해야만 한다. 대법원은 지난 30년 간 영어 사용 능력이 부족한 자들의 교육을 위해 연방에서 마련한 자금 지원의 개인적 거부는 6조 및 시행규칙의 위반 사항이라고 명시하였다. *Lau v. Nichols*, 414 U.S. 563, 568-69(1974) 참조. 대법원에서 명시한 바와 같이, “일부 중국어 사용자들은 교육 프로그램에 참여할 상당한 기회가 거부되기 때문에 학교 교육과 관련하여 다수의 영어 사용자들에 비해 더 적은 혜택을 받는 것이 명백히 확인된다-모든 차별은” 6조 및 그 시행규칙, 568에 따라 금지된다.<sup>2</sup> 6조 관련 규칙 역시 당사자들이 LEP를 위한 서면 내용을 번역할 것을 분명히 요구한다. *Colwell v. Dep’t of Health and Human Servs.*, 558 F.3d 1112, 1126(2009년 9차 개정)(28 C.F.R. § 42.405(d)(1)인용)(서면 번역 내용은 1976년 DOJ 규정에 의해 규정된다”).

행정명령 13166에 따라, 재정 지원을 확대하고자 하는 모든 연방 기관은 연방에서 지원하는 프로그램 및 활동에서 LEP 관계자를 통해 상당한 접근을 보장할 수 있도록 당사자들에게 필요한 책임 사항을 설명하는 안내서의 발급이 요구된다. 65 Fed. Reg. 50,121(2000sus 8월 16일) 참조. DOJ 안내서는 DOJ를 통해 재정 지원을 받는 당사자들이 “모든 공판, 재판, 발의에서 LEP들에 대한 완벽한 통역이 보장될 수 있도록 모든 노력을 해야 함을 명시”하는 본 요구사항에 따라 발행된다. 영어 사용능력이 부족한 사람들의 국적에 따른 차별에 대한 6조 금지 규정과 관련된 연방 재정 지원 당사자를 위한 안내서. 67 Fed. Reg. 41,455, 41,471(2002sus 6월 18일)(DOJ 안내서). 이후, DOJ는 해당 법원 및 법원 제도에 대한 6조 그리고 6조 시행규칙의 적용과

---

<sup>1</sup> DOJ는 6조와 1968년 범죄 단속 및 가두안전종합법(가두안전종합법), 42 U.S.C. § 3789d(c)에 따라 본 조사를 시작하였다. 또한 가두안전종합법은 DOJ 당사자들의 인종이나 국적에 따른 차별을 금지한다. 본 서신 및 첨부된 합의서는 6조를 참조할 뿐만 아니라 DOJ의 가두안전종합법 조사를 수행한다.

<sup>2</sup> Lau에서의 대법원 판결 이후, 다른 법원들은 당사자의 LEP 관련자들에 대한 상당한 접근 제공의 실패가 국적에 따른 차별과 관련된 6조 금지사항의 위반임을 깨닫게 되었다. *U.S. v. Maricopu Cty.*, 915 F. Supp. 2D 1073, 1079-80(D. Ariz. 2012) 참조. \*5-6(N.D. Cal. Mar. 27, 2013의 *Cobreria v Alvarez*, 2013 WL 1283445)(28 C.F.R. § 42,405(d)(1)인용)(공공 주택 프로젝트의 언어 지원 서비스 제공 실패 시 적합하게 주장된 6조의 목적에 대한 청구); *Sandoval v. Hagan*, 197 F.3d 484, 510-11(1999년 11차 개정판)(6조의 내용에 따라 국적에 따른 차별이 포함된 운전 면허증 신청에 대한 영어 사용자만을 위한 정책 보유), *rev’d on other grounds sub nom. Alexander v. Sandoval*, 532 U.S. 275(2001); *Nat’l Multi Housing Council v. Jackson*, 539 F. Supp. 2d 425, 430(D.D.C. 2008)(28 C.F.R. § 42,405(d)인용) (“오랜 기간 동안 유지된 사법부 요구사항 역시 분명히 6조의 준수를 위해 영어가 아닌 다른 언어와 관련하여 자금 지원 당사자와 프로그램 수혜자 사이의 의사 소통을 요구한다.”); *Almendares v. Palmer*, 284 F. Supp. 2d 799,808(N.D. Ohio 2003)(식품 인증 제도에서 2중 언어 서비스 보장에 대한 피고의 실패로 6조의 위반을 충분히 주장하였던 원고 보유).

관련하여 많은 다른 안내서 및 기술 지원들을 제공해 왔다.<sup>3</sup>

## 배경

2011 년 2 월, DOJ의 침해조사과는 LASC 와 California 사법 위원회의 조사를 시작하였다. 침해조사과와 California 중부 지역을 관할하는 United States 연방 지방 검찰청은 본 사안을 공동으로 조사하였다. DOJ 의 조사는 국적과 관련된 LEP 의 차별을 주장했던 Los Angeles 법률 구조 단체의 고소에 의해 즉시 수행되었다. 특히, 고소 내용은 LASC 가 민사 소송 및 법원 활동을 포함하는 법원 서비스와 관련하여 LEP 에 대한 상당한 접근 제공에 실패하였다고 주장하였다. DOJ 의 조사는 LASC 에 중점을 두었지만, California 재판제도의 구조는 사법 위원회와 관련 직원들을 통해 주의 단계에서 우리에게 제공되고 수행되는 정책들을 살펴볼 것을 요구하였다.<sup>4</sup>

2013 년 5 월 22 일의 광범위한 자료 수집 조사 후, DOJ 는 서신으로 LASC 와 사법 위원회에 일부 현 정책, 관행, 과정들이 국적에 따른 차별을 금지하는 6 조 및 그 시행규칙에 적합하지 않음을 고지하였다. DOJ 는 민사 소송 및 법원 활동과 관련하여 LEP 의 상당한 접근에 대한 향상을 위해 LASC 와 사법 위원회가 취해야만 하는 일부 즉각적인 수행 단계를 권고하였다.

2013 년 5 월 22 일의 DOJ 서신 이후, LASC 는 다음을 포함하는 주요 부문에서의 언어 지원 서비스 정책과 관행에 대한 많은 발전을 이룩하였다:

민사 소송에서의 무료 통역 확대: LASC 는 이제 불법 구금, 공증, 후견인, 보호권, 노인 학대, 가정 법(평가 및 중재와 같은 관련 소송 포함), 민사상 문제, 소액 청구 소송, 제한된 민사 소송(\$25,000 이하의 금액을 포함)을 포함하는 대부분의 민사 소송에서 LEP 법원 사용자들에게 무료 통역 서비스를 제공한다. LASC 는 현재 375 명의 통역사와 10 명의 통역 감독관을 보유하고 있다. Spanish 통역사(상시 근무자 197 명, 반일 근무자 15, 예비 82)는 LASC 통역사의 대부분을 차지한다. 또한 LASC 는 Spanish 가 아닌 다른 언어와 관련하여 29 명의 상시 근무자, 5 명의 반일 근무자, 29 명의 예비자들을 고용하여 개별 계약을 통해 인력을 보강하였다. 2011 년 이후, LASC 는 민사 소송에서의 언어 서비스 확대를 위해 Spanish, Armenian(Eastern), Farsi, Korean, Mandarin, Russian 대기 통역사들의 수를 증가시켰다. LASC 가 무료 통역사 서비스를 보장하지 않는 민사 소송에서 남아 있는 유일한 분야는 LASC 가 2017 년 말까지 보장하고자 하는 \$25,000 이상의

---

<sup>3</sup>침해 조사과의 사법부 보좌관은 2010 년 8 월 모든 대립 상태, 지역 법, 법원 규정에도 불구하고 민사 소송에서 LEP 의 법원 통역사에 대한 상당한 접근의 제공을 보장하기 위해 6 조 및 가두안전종합법에 따른 주 법원의 책임 사항을 설명하는 서신을 발송하였다. 서신은 또한 민사 소송에서 법원 통역사들에 대한 LEP 당사자들의 접근 거부 및 LEP 당사자들에 대한 통역사 서비스 비용 부과를 포함하여 “개인의 영어 능력으로 인해 민사 소송 참여 및 법원 활동에 대한 접근을 상당히 그리고 부당하게 지연, 저해, 제한하는” 일부 관행들을 명시하였다. U.S. v Maricopa Cty., 915 F. Supp. 2d 1073, 1080(D. Ariz. 2012)(Auer v. Robbins, 519 U.S. 452, 461(1997)인용)(6 조 규정에 대한 DOJ 의 통역이 규정의 상당히 잘못되거나 모순된 것이 아닌 이상은 이것의 “제어”이며 존중 임에 대한 설명) 참조.

<sup>4</sup> DOJ는 주 전체의 준수에 중점을 둔 조사 내용의 일부 수행을 위해 사법 위원회와 개별적으로 협력한다. 본 서신과 첨부된 합의서는 사법 위원회의 DOJ 조사 내용을 대신하지는 않는다.

금액을 포함하는 무제한 민사 소송이다.<sup>5</sup> LASC 는 역사적으로 범죄, 교통, 청소년, 가정 내 폭력, 정신 건강, 양육 수행 사항들과 관련하여 무료 통역사 서비스를 제공하였다.

공지: 무료 통역사 서비스 사용과 관련하여 LEP 법원 사용자들을 위한 다중 언어의 표시는 소액 사건 및 불법 구금 법정 외부에 표시된다. 이러한 사건 유형의 피고에게 송달되는 문서는 이제 이러한 소송 과정에서 LASC 가 무료 통역사 서비스를 제공한다는 공지를 포함한다. LASC 의 자구 행위 센터의 LEP 사용자들 역시 그들의 소송에서 무료 통역사 서비스가 제공된다는 것에 대한 안내를 받는다.

번역: LASC 는 법원의 필수 표지판과 주요 법원 문서들을 통역사들에게 가장 많이 요구되는 5 개 국어로 번역한다: Spanish, Korean, Armenian(Eastern), Chinese, Vietnamese. LASC 의 추정에 따르면, 이들 5 개 국어들은 모든 LASC LEP 법원 사용자들의 대략 99%를 차지한다. LASC 는 웹사이트에 주요 사법 위원회 형태 및 자구 행위 정보에 관한 링크를 다중 언어로 유지한다.

요청: 2016 년, LASC 는 통역사 서비스 이용 및 통역 서비스와 관련된 LASC 의 데이터 수집에서 LEP 소송 당사자들을 지원할 새로운 사건 관리 시스템을 도입하였다. 사건 관리 시스템은 법원 심리에 앞서 통역사의 배정을 위한 LASC 의 첫 방문부터 소송 당사자들의 통역사 서비스에 대한 필요 내용을 기록할 것이다. 또한 사건 관리 시스템은 LASC 가 더욱 효율적으로 통역사들을 채용하고 장래적인 언어 지원의 필요 사항을 예측할 수 있도록 할 것이다. 사건 관리 시스템에 더해, LASC 는 LEP 법원 사용자들이 소액 소송 및 불법 구금 사건에서 심리를 위한 통역사를 요청할 수 있도록 하는 웹 포털을 만들었다. 다른 사건 유형에까지 통역사 서비스를 요청할 수 있도록 확장하는 계획이 진행 중이다.

LASC 의 Limited English Proficiency Plan: 2016 년 7 월, LASC 는 입법부에서 민사 소송과 관련된 무료 통역사 제공에 대한 모든 법규적 제한을 제외시킨 Cal. Gov. Code § 68092.1 로 변경된 법규를 통과시킨 후 법원에서의 변경 내용을 적용하기 위해 법원 전체의 Limited English Proficiency Plan 을 업데이트하였다. LASC 의 Limited English Proficiency Plan 은 언어 지원 서비스 정책 및 LEP 법원 사용자들에게 무료 언어 지원 서비스를 제공하고자 하는 LASC 의 목표를 더욱 면밀하게 반영하는 2016 년 7 월 업데이트 버전을 명시한다. LASC 는 아래의 합의문에 명시된 모든 완성된 과정의 반영을 위해 이들의 Limited English Proficiency Plan 을 추가적으로 업데이트 하고자 한다.

통역사의 도움 향상: LASC 는 모든 LASC 에게 언어에 대한 협조자로 직원들을 지명, 통역사의 효율적인 사용을 위한 더 많은 담당자의 채용, 업데이트 된 직원 교육, 통역사 사용과 관련된 면밀한 모니터링 데이터를 통해 LEP 지원을 위한 통역사 채용 과정을 향상시켜 왔다.

---

<sup>5</sup> LASC는 최근 통역사의 이용이 가능할 경우 무제한 민사 소송에 무료 통역사 서비스를 제공한다. 무제한 민사 소송에서의 서비스 보장 능력은 이용 가능한 통역사의 결핍 특히 Spanish를 제외한 다른 언어 통역사의 결핍으로 인해 충족되지 못하였다. LASC는 추가적인 채용, 통역사들 간의 더욱 효율적인 협력, 그리고 가능하다면 원격 화상 기술을 통한 이러한 문제 해결을 위해 노력 중이다.

기타 서비스: 프론트나 자구 행위 센터의 이중 언어 사용이 가능한 직원들은 일반적으로 법정 외부에서 Spanish 를 사용하는 LEP 법원 사용자들의 지원이 가능하다. Spanish 가 아닌 다른 언어를 사용하는 LEP 법원 사용자들은 이중 언어 사용이 가능한 법원 직원, 훈련된 이중 언어 사용이 가능한 사법 부대 지원자, 원격 음성 통역 전화 서비스인 "I Speak" 카드의 도움으로 이와 유사한 도움을 받게 될 것이다. LASC 는 또한 신체 검사, 가정 법원 서비스 중재, 공증 조사를 수행하는 법원에 지명된 전문가들의 지원을 위해 통역사들을 지정한다.

언어 요구 사항에 대한 모니터링: 공개적으로 사용 가능한 인구학적 자료에 더해, LASC 는 현재 통역사 배정 모니터링, 사법 담당자 및 법률 서비스 제공자와의 상담, 커뮤니티 봉사 활동으로부터 인구학적 변화에 관한 피드백 검토 등을 수행한다. LASC 는 활발한 서비스 제공을 위해 준비되어야만 하는 언어에 대한 신호적 변화인 인구학적 변화를 탐구하고자 한다. LASC 는 California 정부 법령 § 68563 에 따라 사법 위원회가 수행하는 5 년 마다 행해지는 언어 요구 사항 설문조사에 지속적으로 참여한다.

교육: LASC 의 교육 및 개발 단체와 사법 교육 세미나 프로그램은 법관 및 관련 직원들을 위한 언어적 접근 훈련을 핵심 과정으로 만들었다.<sup>6</sup>

봉사활동: LASC 는 사법 위원회를 통해 California 사법부의 언어 지원 서비스 확장에 대한 정보 및 피드백 획득을 위해 조직된 봉사활동 모임에 참여하고 번역을 위한 중요 문서 파악을 포함하여 증가된 언어 서비스에서 중요한 분야를 알아보기 위해 법률 서비스 제공자들과 함께하는 정기 모임을 개최하였다. 이러한 봉사활동 노력을 계속해서 진행 중이다.

전체적인 준수: LASC 대표는 California 법원 제도 내 언어 지원 서비스 확대를 위한 사법부의 활동에 열심히 참여해 왔다. LASC 는 California 법원 내 언어적 접근을 위한 전략적 계획을 개발한 활동 집단에 참여하였고 모델 형태 구성, 관례, California 법원 내 사용을 위한 자원을 포함하여 이러한 계획의 수행을 위한 노력에 지속적으로 참여 중이다.

## 합의서

LASC 는 4,700 평방 마일에 위치한 88 개의 도시에서 1000 만 명의 사람들을 위해 노력 중이다. 최근, 86 개의 다른 언어들에 대한 무료 언어 지원 서비스를 제공하게 되었다.<sup>7</sup> LASC 의 규모 및 포괄성은 주나 지역 법원들마다 특이점을 갖게 되는 해결 과제로 나타나지만 위에서 언급한 바와 같이, 6 조 및 그 시행 규칙에서 요구되는 바와 같이 서비스에 대한 LEP 들의 상당한 접근을 보장할 수 있도록 많은 변화를 이룩하였다.

---

<sup>6</sup>사법 교육 및 연구를 위한 California 사법부 센터는 언어 접근 교육과정을 모든 법관과 직원들을 위한 교육 프로그램 및 코스들과 관련되게 만들었다. 이는 판사 및 입회관들을 위한 필수 교육 프로그램을 포함한다. 또한 본 교육 과정은 재량에 따라 고등 법원에서의 사용도 가능하다.

<sup>7</sup> 2015 Los Angeles 대법원 연간 보고서 13 장 참조.

<https://www.lacourt.org/newsmedia/uploads/2015LASCAnnualReport.pdf>

첨부된 합의서는 LEP 에 대한 언어 지원 자원 확대와 관련하여 2017 년 12 월 1 일까지 LASC 에 의해 수행될 잔여 과정들을 보여준다. 합의서에 명시된 행동 사항들의 성공적인 완료는 DOJ 의 조사로 결정될 것이다.

다시 한번 본 조사에 협조해준 LASC 에게 감사의 말을 전합니다. 문의 사항은 FCS 변호인 Anna Medina (202) 353-3936 이나 [anna.medina@usdoj.gov](mailto:anna.medina@usdoj.gov) 로 연락 바랍니다.

감사합니다.

/서명/

Christine Stoneman

대리

연방 협력 및 준수 부서

/서명/

Joanna Hull

민사부 침해조사과 과장

United States 연방 지방 검찰청

California 중부 관할

Ivette Pena, Los Angeles 자치주 California 고등 법원 상담가

Linda Foy, California 사법부 상담가

Richard Park, AUSA, United States 연방 지방 검찰청 California 중부 관할

## 첨부

### 협정

캘리포니아 주 고등법원, 로스앤젤레스 카운티 (LASC) 와 법무부 (DOJ) 는 다른 날짜가 지정 및 / 또는 합의되지 않는 한 캘리포니아 주 고등법원, 로스앤젤레스 카운티 (LASC) 가 2017 년 12월 1일 까지 다음과 같은 조치를 취할 것에 동의한다:

- I. 제목 VI 항: 본 협정의 조건에 따라, 법정 절차 및 법원 운영 시 제한된 영어 실력을 가진 사용자 (LEP) 들에게 제목 VI 항과 이를 구현하는 규정에 따라 무료로 적절한 언어 지원 서비스를 제공한다.
- II. 소송 절차: 제한된 영어 실력을 가진 사용자 (LEP) 들에게 법정 절차 시 무료로 자격을 갖춘 통역사들을 제공한다.
- III. 번역
  - a. 2016 년 6 월 24 일 캘리포니아 사법위원회에 의해 발행된 번역 의정서와 일치하도록 중요한 지역의 자료를 번역한다
  - b. 제한된 영어 실력을 가진 사용자 (LEP) 들에게 캘리포니아 주 고등법원, 로스앤젤레스 카운티 (LASC) 가 제공하는 언어자원을 안내해 줄 통역 서비스 아이콘을 LASC 홈페이지에 추가한다 (2016 년 9 월 30 일까지).
  - c. 캘리포니아 주 고등법원, 로스앤젤레스 카운티 (LASC) 웹사이트에서 조회수가 가장 많은 페이지를 모니터 하여 LASC 에 영어 외 가장 많이 요청되는 5 개 언어로 해당 페이지를 번역한다.<sup>1</sup>
  - d. 캘리포니아 주 고등법원, 로스앤젤레스 카운티 (LASC) 웹사이트에 번역된 사법위원회 자료들 (LASC 에 맞추어진 주 전체 이의 신청서, 통역 요청 양식, 자체 도움 자료들을 포함) 에 대한 링크를 포함시킨다.
- IV. 통지
  - a. 제한된 민사 법정 내 제한된 영어 실력을 가진 사용자 (LEP) 들에게 법정 절차 중 통역사를 무료로 요청할 수 있음을 알리는 다국적 표지판을 게시한다

---

<sup>1</sup> 현재 영어 외 가장 많이 요청되는 다섯 언어는 한국어, 스페인어, 아르메니아어 (동부), 중국어, 베트남어이다.

(2016년 9월 30일까지).

- b. 제한된 민사 사건에 대해, 상위 영어 외 5개 언어로 제한된 영어 실력을 가진 사용자 (LEP) 들에게 법정 절차 중 통역사를 무료로 요청할 수 있음을 알리는 통지를 추가한다 (원고가 피고에게 제공해야 하는 패키지를 포함) (2016년 9월 30일까지).
- c. 법원 입구에 상위 영어 외 5개 언어로 제한된 영어 실력을 가진 사용자 (LEP) 들에게 법정 절차 중 통역사를 무료로 요청할 수 있음을 알리는 표지판을 설치한다.

V. 요청 및 통역사 조율

- a. 현재 소액청구와 불법유치 사건에 사용중인 통역사 요청 웹 포털을 다음과 같이 확장한다:
  - i. 제한 민사 사건, 2016년 9월 30일까지;
  - ii. 교통 사건, 2016년 12월 31일까지;
  - iii. 가정 법률 사건, 2017년 12월 1일까지
- b. 모든 민사 사건 유형에 대한 사건 관리 시스템을 구현한다.<sup>2</sup>
- c. 통역사 배정 코디네이터들이 통역사들에게 당일 및 익일 예약을 문자, 이메일, 전화로 제공할 수 있도록 스케줄링 소프트웨어를 구현한다.

VI. 훈련: 캘리포니아 주 고등법원, 로스앤젤레스 카운티 (LASC)는 사법 공무원들에게 언어 지원 서비스와 관련된 교육을 제공하고, 직원들에게 마련해 줄 것이다. LASC는 정기적으로 훈련 자료를 검토하고 필요 시 업데이트 할 것이다.

VII. 법원 절차 외 언어 지원 서비스: 모든 법원에 영어 및 캘리포니아 주 고등법원, 로스앤젤레스 카운티 (LASC)가 통역 요청을 받는 상위 5개 언어로 법원 서비스에 대한 정보를 방문객들에게 제공하기 위해 음성 자동 응답 시스템을 구현한다. (2016년 12월 31일까지).

---

<sup>2</sup> 법원은 형사 사건의 새로운 사건 관리 시스템이 2018년 6월 30일까지 구현 되기를 기대하고 있다.



- VIII. 아웃리치: 부상하고 있는 언어의 동향과 도전 과제에 대해 지역 법률 서비스 기관, 사법 협력 업체, 지역 사회 기반의 서비스 제공자들과 계속 문의한다. 캘리포니아 주 고등법원, 로스앤젤레스 카운티 (LASC) 는 적어도 2016 년에 한 번 이상, 2017 년에는 두 번 이상 이러한 단체들과 만날 것이다.
- IX. 제한된 영어 능력에 대한 계획
- a. 캘리포니아 주 고등법원, 로스앤젤레스 카운티 (LASC) 의 제한된 영어 능력에 대한 계획을 매년 평가 및 수정한다. 이것은 새로운 또는 업데이트 된 언어 지원 서비스 정책, 절차, 또는 기타 정보나, LASC 에 의해 만들어졌거나 사법위원회에 의해 채택된 자료를 포함시키는 것을 고려하기 위해서이다.
  - b. 2015 년 1 월 22 일 사법위원회에 의해 채택된 캘리포니아 주 법원 내 언어 접근권에 대한 전략 계획을 구현하기 위한 필요한 조치를 취한다.
  - c. 본 협정 기간 동안 캘리포니아 주 고등법원, 로스앤젤레스 카운티 (LASC) 는 법무부 (DOJ) 에 언어 접근권 계획과 캘리포니아 주 법원 내 언어 접근권에 대한 전략 계획을 초안 또는 수정 정책, 양식 및 구현하는 절차를 제출한다. 그리고 법무부의 요청에 따라 이를 구현하기 전에 그것에 관해 논의한다.
- X. 협정 기간 동안 법무부 (DOJ) 와의 소통
- a. 본 협정에 대해 법무부 (DOJ) 와 소통 할 수 있는 사람을 식별한다.
  - b. 본 협정에 설명된 단계의 상황에 대해 법무부 (DOJ) 에 서면으로 업데이트를 매 6 개월마다 제공한다. 첫 번째 업데이트는 이 협정이 실행된 날짜로부터 6 개월 후이다. 최종 업데이트는 늦어도 2017 년 12 월 15 일 까지 이다.
- XI. 캘리포니아 주 고등법원, 로스앤젤레스 카운티 (LASC) 에 접수된 언어 서비스에 대한 모든 불만사항과 이에 대한 처리상태 요약 사본을 법무부 (DOJ) 에 제공한다.<sup>3</sup>
- XII. 본 협정의 이행을 지연, 영향을 미치거나 방해할 수 있는 요소, 또한 지연 요인에 대한 캘리포니아 주 고등법원, 로스앤젤레스 카운티 (LASC) 의 답변을 법무부 (DOJ) 에 통보한다.

---

<sup>3</sup> 이것은 LASC 의 노동 협약에 따라 설립된 과정을 통해 제기된 불만을 포함하지 않는다

- XIII. 캘리포니아 주 고등법원, 로스앤젤레스 카운티 (LASC)는 28 C.F.R. § 42.106(c) 에 따라 필요시 법무부 (DOJ) 의 요청에 따라 지속적으로 직원과 시설 및 정보의 출처를 제공한다.
- XIV. 당사자는 본 협약의 조항을 이행하기 위해 통신 및 협력을 계속하기로 동의한다. 이를 위해, 양 당사자는 이 협정의 범위 내에서 상대가 제시하는 우려 및 / 또는 권장 사항에 신속하게 고려하고 대응하는 데 동의한다.
- XV. 제한
- a. 이 협정은 조사된 캘리포니아 주 고등법원, 로스앤젤레스 카운티 (LASC) 의 주장에 대한 인정을 구성하지 않는다.
  - b. 본 협정은 불만 사항 번호 171-12C-31을 해결하기 위한 법무부 (DOJ) 와 캘리포니아 주 고등법원, 로스앤젤레스 카운티 (LASC) 사이 완전한 합의를 구성하며, 연방 법의 다른 조사 또는 위반 사항 해결 목적의 취지로 제정된 것은 아니다.

캘리포니아 주 고등법원, 로스앤젤레스 카운티 (LASC) 의 최종 보고서 수령 후, 법무부 (DOJ) 는 **육십일 내로** 본 협정의 조항을 성공적으로 완료하는 것에 대한 우려를 서면으로 LASC 에 통보하거나 법무부 조사의 종료를 통보할 것이다.

본 계약은 공개 문서이다.

발효일: 2016 년 9 월 20 일

캘리포니아 주 고등법원, 로스앤젤레스

카운티 (LASC):



SHERRI R. CARTER

행정관/서기

Stanley Mosk 법원

111 North Hill Street, Room 105E

Los Angeles, CA 90012

미국의 경우:

VANITA GUPTA

수석 법무부 보좌관

EVE L. HILL

법무부 부보좌관

공민권 부

미국 법무부

서명자:



CHRISTINE STONEMAN

과장 대리, 연방 조정 및 규정 준수과

ANNA MEDINA

검사, 연방 조정 및 규정 준수과

미국 법무부

공민권 부

950 Pennsylvania Avenue, N.W.

Washington, DC 20530

EILEEN M. DECKER

미합중국 검사

DOROTHY A. SCHOUTEN

미합중국 부검사

원장, 민법부서

미합중국 검사 사무실

캘리포니아 주 중앙 지방법원

서명자:



JOANNA HULL

미합중국 부검사

원장, 공민권 부서, 민법부서

RICHARD PARK

미합중국 부검사

미국 법무부

미합중국 검사 사무실

캘리포니아 주 중앙 지방법원

300 North Los Angeles Street, Suite 7516

Los Angeles, CA 90012